

May 2010
Volume 125 Number 3

PMLA



120° E
Publications of the Modern Language Association of America

May 2010
Volume 125 Number 3

PMLA

Publications of the Modern Language Association of America

Published five times a year by the association

THE MODERN LANGUAGE
ASSOCIATION OF AMERICA

[Organized 1883, Incorporated 1900]

Officers for the Year 2010

President: SIDONIE SMITH
University of Michigan, Ann Arbor
First Vice President: RUSSELL A. BERMAN
Stanford University
Second Vice President: MICHAEL BÉRUBÉ
Pennsylvania State University, University Park
Executive Director: ROSEMARY G. FEAL

Executive Council

FOR THE TERM ENDING 9 JANUARY 2011

CARLOS J. ALONSO
Columbia University

JANE HARPER
Tarrant County College, Northeast Campus, TX
FRANCIS ABIOLA IRELE
Harvard University

FOR THE TERM ENDING 8 JANUARY 2012

SARA SCOTT ARMENGOT
Rochester Institute of Technology

GEORGE LEVINE
Rutgers University, New Brunswick

LYNNE TATLOCK
Washington University

ALEXANDRA K. WETTLAUER
University of Texas, Austin

FOR THE TERM ENDING 6 JANUARY 2013

JENNIFER CREWE
Columbia University Press

KARIN C. RYDING
Georgetown University

KATHLEEN WOODWARD
University of Washington, Seattle

FOR THE TERM ENDING 12 JANUARY 2014

LAWRENCE I. BUELL
Harvard University

DOROTHEA HEITSCH
University of North Carolina, Chapel Hill

RICHARD M. OHMANN
Wesleyan University

JONATHAN ARAC
University of Pittsburgh

Trustees of Invested Funds

HERBERT LINDENBERGER
San Francisco, California

MALCOLM B. SMITH (Managing Trustee)
New York, New York

CATHARINE R. STIMPSON
New York, New York

PMLA (ISSN 0030-8129) is published five times a year, in January, March, May, October, and November, by the Modern Language Association of America. Membership in the association is open to persons who are professionally interested in the modern languages and literatures. Annual (calendar-year) dues, which include subscription to *PMLA*, are based on members' incomes and are graduated as follows: student members (seven years maximum), \$20; new regular members (first year), \$35; regular members (income under \$15,000), \$25; regular members (income \$15,000–\$20,000), \$40; regular members (income \$20,000–\$30,000), \$50; regular members (income \$30,000–\$40,000), \$65; regular members (income \$40,000–\$50,000), \$75; regular members (income \$50,000–\$60,000), \$85; regular members (income \$60,000–\$70,000), \$95; regular members (income \$70,000–\$80,000), \$105; regular members (income \$80,000–\$100,000), \$125; regular members (income \$100,000–\$120,000), \$145; regular members (income \$120,000–\$140,000), \$165; regular members (income over \$140,000), \$175; joint members (two individuals sharing the same household, who receive one subscription to *PMLA* but two copies of all other publications), add \$20 to dues category of higher-income member; foreign members, same as regular members (use the American-dollar equivalent to ascertain the dues category). Membership applications are available on request and at the MLA Web site (<http://www.mla.org/>).

For libraries and other institutions, an electronic and print subscription for 2010 is \$180, and it includes the electronic and print editions of *Profession*, the MLA's annual journal of opinion about the modern language profession. An institutional subscription including a bound volume at the end of the year is \$350, domestic and foreign. Agents deduct four percent as their fee. Claims for undelivered issues will be honored if they are received within six months of the publication date; thereafter the single-issue price will be charged. To order an institutional subscription, call or write the Member and Customer Services Office of the association (646 576-5166; subscrip@mla.org).

Single copies of the January, March, May, and October issues can be purchased for \$12 each; the November (Program) issue is \$35. Issues for the current year are available from the Member and Customer Services Office of the association (646 576-5161; bookorders@mla.org).

An online archive of *PMLA* issues from 1884 to 2004 is available through *JSTOR* (<http://www.jstor.org/>). Volumes up to 2000 can be obtained on microfilm from NA Publishing, Inc., 4750 Venture Drive, Suite 400, PO Box 998, Ann Arbor, MI 48106-0998 (800 420-6272; <http://www.napubco.com/umi.html>).

The office of publication and editorial offices are located at 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789 (646 576-5000; pmlasubmissions@mla.org).

All communications concerning membership, including change-of-address notifications, should be sent to the Member and Customer Services Office, MLA, 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789 (646 576-5151; membership@mla.org). If a change of address also involves a change of institutional affiliation or a new e-mail address, that office should be informed of this fact at the same time.

Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices.

© 2010 by The Modern Language Association of America. All rights reserved. Printed in the United States of America.

MLA and the MODERN LANGUAGE ASSOCIATION are trademarks owned by the Modern Language Association of America.

Library of Congress Catalog Card Number 12-32040. United States Postal Service Number 449-660. POSTMASTER: Send address changes to *PMLA*, Member and Customer Services Office, MLA, 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789.

Contents

MAY 2010

- 518 A Statement of Editorial Policy
- 518 Forthcoming in *PMLA*
- 519 Features in *PMLA*
- 523 **Editor's Column: Sea Trash, Dark Pools, and the Tragedy of the Commons**
-
- 546 **Presidential Address 2009: English Is Not Enough**
CATHERINE PORTER
-
- 556 **Why Malory's Launcelot Is Not French: Region, Nation, and Political Identity**
KENNETH HODGES
- 572 **Spice Race: *The Island Princess* and the Politics of Transnational Appropriation**
CARMEN NOCENTELLI
- 589 **Channeling Indigenous Geopolitics: Negotiating International Order in Colonial Writing**
JEFFREY GLOVER
- 606 **"Stock the Parish with Beauties": Henry Fielding's Parochial Vision**
SCOTT MACKENZIE
- 622 **Creole Glossary: Tārāshankar Bandopādhyāy's *Hānsulī Bānker upakathā***
BENJAMIN CONISBEE BAER
- 640 **Enemy under My Skin: Eileen Chang's *Lust, Caution* and the Politics of Transcendence**
HAIYAN LEE
-
- theories and methodologies**
- Oceanic Studies*
- 657 **Literary Studies on the Terraqueous Globe**
MARGARET COHEN

PUBLICATIONS OF THE
MODERN LANGUAGE ASSOCIATION
OF AMERICA

[Published five times a year]

VOLUMES ONLINE

VOLS. 1–119 (1884–2004), *JSTOR*
VOLS. 117–25 (2002–10), *MLAJournals.org*

ONLINE INDEX

VOLS. 1–125 (1884–2010)
MLA International Bibliography

PRINT INDEXES

VOLS. 1–50, 1935; 51–60, 1945; 51–79, 1964

—

Editor

PATRICIA YAEGER

University of Michigan, Ann Arbor

Managing Editor

JUDY GOULDING

Associate Managing Editor

ERIC WIRTH

Assistant Editors

JOHN D. GOLBACH, VIVIAN KIRKLIN,

BARNEY LATIMER

Advertising Manager and Submissions Associate

ANNABEL SCHNEIDER

Administrative Assistants

ANGEL M. BUTTS, PATRICK MCGINTY

Editorial Board

ROBERT L. CASERIO, 2011
Pennsylvania State University, University Park

LUTZ KOEPNICK, 2011
Washington University

LAWRENCE D. KRITZMAN, 2010
Dartmouth College

AGNES LUGO-ORTIZ, 2011
University of Chicago

ADAM POTKAY, 2010
College of William and Mary

RALPH E. RODRIGUEZ, 2010
Brown University

Advisory Committee

BRIAN JAMES BAER, 2010
Kent State University, Kent

RITA BARNARD, 2012
University of Pennsylvania

JAMES P. BEDNARZ, 2012
Long Island University, C. W. Post Campus

JANET BEIZER, 2012
Harvard University

NINA BERMAN, 2010
Ohio State University, Columbus

DON H. BIALOSTOSKY, 2011
University of Pittsburgh

JOHN BISHOP, 2011
University of California, Berkeley

STEPHEN BURT, 2012
Harvard University

GLENDA R. CARPIO, 2012
Harvard University

JANE CHANCE, 2012
Rice University

(continued)

Advisory Committee (continued)

- MYRIAM J. A. CHANCY, 2012
University of Cincinnati
TOM CONLEY, 2010
Harvard University
STUART DAY, 2012
University of Kansas
GAURAV DESAI, 2011
Tulane University
HELEN DEUTSCH, 2010
University of California, Los Angeles
ROBERT RICHMOND ELLIS, 2011
Occidental College
ANA PAULA FERREIRA, 2010
University of Minnesota, Twin Cities
MARÍA ANTONIA GARCÉS, 2011
Cornell University
ANÍBAL GONZÁLEZ-PÉREZ, 2011
Yale University
DAVID J. GORMAN, 2012
Northern Illinois University
MARSHALL GROSSMAN, 2011
University of Maryland, College Park
EDWARD M. GUNN, 2012
Cornell University
SUSAN ELIZABETH GUSTAFSON, 2010
University of Rochester
JACQUELINE LABBE, 2012
University of Warwick
BARBARA LADD, 2011
Emory University
JOSEPH LITVAK, 2010
Tufts University
CHRISTOPHER LOOBY, 2010
University of California, Los Angeles
KRISTINE MILLER, 2012
Utah State University
HARUKO MOMMA, 2010
New York University
DANA D. NELSON, 2010
Vanderbilt University
MARGARET NOORI, 2011
University of Michigan, Ann Arbor
GABRIELA NOUZEILLES, 2011
Princeton University
THOMAS PEPPER, 2010
University of Minnesota, Twin Cities
MASOOD A. RAJA, 2012
Kent State University, Kent
KRISTA RATCLIFFE, 2011
Marquette University
JOHN PAUL RIQUELME, 2011
Boston University
KENNETH M. ROEMER, 2010
University of Texas, Arlington
DAVID ROMÁN, 2010
University of Southern California
SYLVIE ROMANOWSKI, 2011
Northwestern University
MARGARET ROSENTHAL, 2010
University of Southern California
LAWRENCE R. SCHEHR, 2011
University of Illinois, Urbana
GORDON TESKEY, 2011
Harvard University
CYNTHIA WALL, 2012
University of Virginia
LYNDA ZWINGER, 2012
University of Arizona, Tucson

MAY 2010

- 663 Navigating Uncharted Oceans of Meaning: *Kaona* as Historical and Interpretive Method
NOELANI ARISTA
- 670 The Prospect of Oceanic Studies
HESTER BLUM
- 678 Maritime Criticism and Theoretical Shipwrecks
IAIN CHAMBERS
- 685 Sea Power
CHRISTOPHER CONNERY
- 693 The Frozen Ocean
ADRIANA CRACIUN
- 703 Heavy Waters: Waste and Atlantic Modernity
ELIZABETH DELOUGHREY
- 713 Oceans Connect: The Indian Ocean and African Identities
GAURAV DESAI
- 721 Universalizing the Indian Ocean
ISABEL HOFMEYER
- 730 What Remains to Be Seen: Reclaiming the Visual Roots of Pacific Literature
TERESIA TEAIWA
- Aimé Césaire: Poet, Politician, Intellectual*
- 737 Aimé Césaire: The Bearable Lightness of Becoming
J. MICHAEL DASH
- 743 The (Revised) Birth of Negritude: Communist Revolution and “the Immanent Negro” in 1935
CHRISTOPHER L. MILLER
- 750 “A Thousand Bamboo Fangs down My Throat”: Césaire’s *Cahier d’un retour au pays natal*
MIREILLE ROSELLO
- 756 The Transformational and Enduring Vision of Aimé Césaire
KEITH L. WALKER
- the changing profession**
- 764 Placing and Displacing Jewish Studies: Notes on the Future of a Field
LESLIE MORRIS
- 774 Under Whose Sign? Hebraism and Yiddishism as Paradigms of Modern Jewish Literary History
ANITA NORICH
- 785 Theory, Democracy, and the Public Intellectual
R. RADHAKRISHNAN

MAY 2010

little-known documents

- 795 “Phillis Wheatley’s First Effort”
VINCENT CARRETTA
- 798 Excerpts from *Old Solomon; or, A Slave Family in the Nineteenth Century*
CHARLES TESTUT
INTRODUCTION AND TRANSLATION BY HEIDI KATHLEEN KIM
- 816 Forum
JACQUELINE E. BRADY, SCOTT DESHONG, GERALD GRAFF,
MARGARET MORGANROTH GULLETTE, AND RICHARD M. OHMANN
- 820 Report of the Executive Director
- 841 Minutes of the MLA Delegate Assembly
- 858 Minutes of the MLA Executive Council
- 868 In Memoriam
- 870 Index of Advertisers
- 874 Index of Authors Advertised
- 895 Abstracts